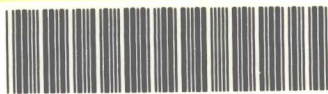


世界儿童文学名著大画库

39+

# 世界民间故事画库

严文井题



YZLI0890163448



山东友谊出版社  
Shandong Friendship Publishing House

45 · 74

世界儿童文学名著大画库

# 世界民间故事画库

THE GREAT PICTURE TREASURY OF  
WORLD LITERARY MASTERPIECES  
FOR CHILDREN

THE PICTURE TREASURY  
OF WORLD FOLKTALES



YZLI0890163448



山东友谊出版社  
Shandong Friendship Publishing House

## 图书在版编目(CIP)数据

世界民间故事画库 / 严文井主编. - 济南:  
山东友谊出版社, 2011.9 (2012.1 重印)  
(世界儿童文学名著大画库, 39)

ISBN 978-7-80737-995-9

I. ①世… II. ①严… III. ①英语-汉语-对照读物  
②儿童文学-民间故事-作品集-世界 IV. ①H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2011) 第 194760 号

主 编: 严文井  
艺术顾问: 姜维朴  
责任编辑: 姚文瑞 郑曙光 姜 茸  
刘国兴 肖 静 肖 杉  
封面设计: 姜海涛  
封面绘画: 梁益强 李 光 张 琪 刘书军 石 人  
英文总审核: 塞米尔·尼克尔松 埃尔拉·尼克尔松

主 管: 山东出版集团  
集团网址: [www.sdpress.com.cn](http://www.sdpress.com.cn)  
出版发行: 山东友谊出版社  
地 址: 济南市英雄山路 189 号 邮政编码: 250002  
电 话: 出版管理部 (0531) 82098756 82098142  
市场营销部 (0531) 82098035 (传真)  
印 刷: 山东鸿杰印务集团有限公司  
版 次: 2012 年 1 月第 1 版  
印 次: 2012 年 1 月第 2 次印刷  
规 格: 145mm × 213mm  
印 张: 5.5  
字 数: 55 千字  
定 价: 13.00 元

(如印装质量有问题, 请与出版社出版管理部联系调换)

世界儿童文学名著大画库

## 再版前言

在世界各国文化日益融合的潮流下，读者迫切需要一套通俗、形象地介绍世界儿童文学名著的出版物。为此，我们将《世界儿童文学名著大画库》（以下简称《大画库》）整理再版，以满足广大读者的阅读需求。

《大画库》以世界儿童文学发展史为线索，辑录了世界儿童文学名著592篇，分《世界童话画库》、《世界寓言画库》、《世界神话画库》、《世界民间故事画库》、《世界科幻故事画库》共5部52卷，14390幅图画。

《大画库》是国家图书出版计划的重点选题，是世界儿童文学名著连环画出版的系统工程。图书出版以来，深受广大读者青睐，在社会效益和经济效益方面均获成功，先后荣获各种图书奖18项，其中全国奖11项。

为适应当今读者的阅读习惯，我们对这套书重新包装，闪亮推出，力求使这套书既成为高雅的艺术精品，又能成为读者间互赠以传递感情的纽带。

《大画库》为大32开本，装帧精美新颖，画面优美活泼，文字生动明快，采用中英两种文字，让读者在看画、欣赏名著的同时，还能学习英语。

《大画库》富有文学性、知识性、趣味性，无疑会给读者带来美的享受和艺术的熏陶。它会引导读者自由幻想，超越时空的界限，自由地去思考，去想象，去认识自然、认识社会、认识自己，健康地成长。

编者

2011年11月

## GENERAL PREFACE

With the accelerating integration of the world culture, the young readers are in great need of a concise and authoritative edition of world children's literature. For this reason, we reedit and reprint the series *The Great Picture Treasury of World Literary Masterpieces for Children* to meet their needs.

The series consists of five hundred and ninety-two famous children's literary works of the world, taking the history of development of children's literature as its thread. It is divided into five sets: *The Picture Treasury of World Fairy Tales*, *The Picture Treasury of World Fables*, *The Picture Treasury of World Myths*, *The Picture Treasury of World Folktales* and *The Picture Treasury of World Science Fiction Stories*, fifty-two volumes, fourteen thousand and three hundred ninety pictures in total.

The series is one of the major national publishing projects. Since its publication, it has been well received by the reading public and has been awarded eighteen prizes including eleven national prizes.

Now it is reprinted with a new binding to meet the needs of readers. The series adopts the large thirty-two-mo format throughout. The binding is exquisite and original, the pictures lively and vivid, the language succinct and clear. It is written both in Chinese and English so that readers can learn English while they appreciate the works. We hope the collection will be an elegant work of art and high-quality gift for your relatives and friends.

The Editors  
November, 2011

世界民间故事画库

## 前言



亲爱的读者：

今天，我们高兴地向你们献上一部珍贵的礼物——《世界民间故事画库》，这是《世界儿童文学名著大画库》的第四部，是一部中英文对照的大型连环画集，希望你们喜欢。

民间故事是劳动人民创作并传播的、具有虚构内容和散文形式的口头文学作品，它反映了各个不同时代劳动人民的现实态度，以及他们为幸福而斗争的精神和对未来的憧憬。它经过无数人长期的锤炼，凝结了人类的智慧，具有强大的艺术感染力，耐人寻味、发人深思，是世界人民共同的精神财富，是文学艺术的瑰宝。它那诗一般的语言，鲜明活脱的形象和真挚、朴实的情感，对帮助读者陶冶情操、启迪心智、丰富想象力都大有益处。

《世界民间故事画库》精选了世界著名民间故事 70 篇，其中中国民间故事 15 篇，共 10 个分册，3000 余幅图画。书中收有著名的希腊、罗马民间故事和埃及、印度、波斯民间故事，还有欧洲、美洲、亚洲等国家和地区的著名民间故事。有的脍炙人口、老幼皆知，有的尽管大多数读者不甚熟悉但却在世界民间故事发展史中占有重要地位。

《世界民间故事画库》的主编全国著名儿童文学家严文井先生对全书的规划、篇目和脚本做了认真的审核、把关，保证了画库的出版质量。由原中国连环画研究会会长姜维朴先生担任艺术顾问。

《世界民间故事画库》采用中、英两种文字，让中国读者在看画、欣赏作品的同时，还能学习英语，也为外国读者阅读此书提供方便。为此，在大专院校的英语教师翻译出英文稿的基础上，聘请美国的语言专家尼柯尔松夫妇担任英文总审核，保证了画库英文的规范性和准确性。

编者

2011 年 11 月

## PREFACE

Dear friends,

Today, we present to you with pleasure a precious gift, *The Picture Treasury of World Folktales*. The book is the fourth in the series *The Great Picture Treasury of World Literary Masterpieces for Children*. We hope that you will enjoy it as much as the previous volumes.

A folktale is created by working people. With fictitious content a folktale is a kind of oral literary work in prose style. It reflects the realistic attitude of working people in different times, the spirit of happiness that they work for, and their longing for a glorious future. The folktale has been polished by innumerable people throughout the ages and is an embodiment of the wisdom of human beings.

The book selects seventy world-famous folktales including fifteen Chinese folktales and consists of more than three thousand pictures. The selected works include famous Greek and Roman folktales as well as Egyptian, Indian, Persian and other countries' famous folktales.

The editor-in-chief of the book is Mr. Yan Wenjing, the famous Chinese writer of children's literature. The art advisor is Mr. Jiang Weipu, former president of the Chinese Institute of Picture-story Books.

The volumes are written both in Chinese and English. We have specially invited the American professors Dr. Samuel Nicholson and Mrs. Ella Nicholson to be the general editors of the translations. They have worked arduously to ensure the accuracy and standardization of the English translations in the book.

The Editors  
November, 2011

# 目录

## CONTENTS

驼背的故事 /1

乌木马的故事 /27

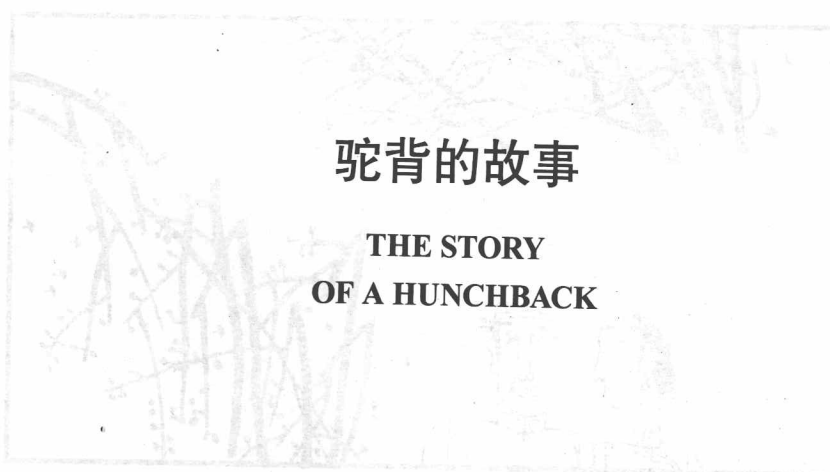
法兹里和哥哥的故事 /88

The Story of a Hunchback /1

The Story of the Black Wooden Horse /27

The Story of Fazli and His Elder Brothers /88





# 驼背的故事

## THE STORY OF A HUNCHBACK

选自《一千零一夜》

Selected from "The Thousand and One Nights"

改编: 王 直

翻译: 李蒙德

绘画: 段 爰 赵芳廷

Adapted by Wang Zhi

Translated by Li Mengde

Illustrated by Duan Shu and Zhao Fangting



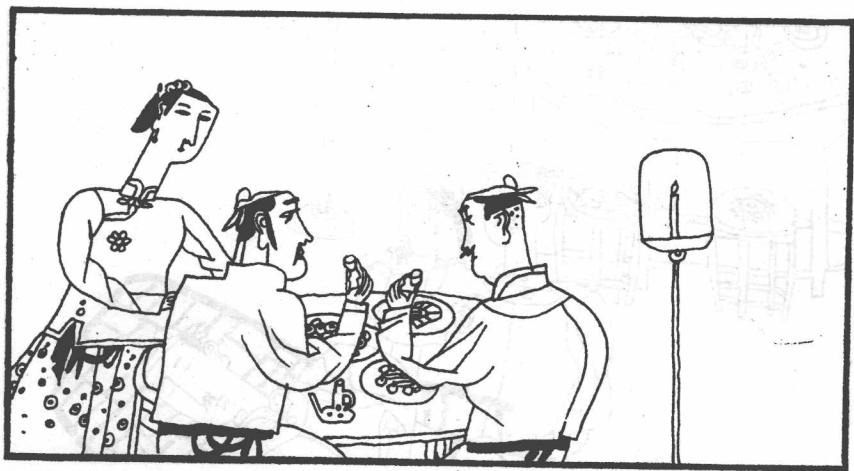
(1) 古时候,在中国的京城中有个裁缝,喜欢娱乐嬉戏,经常带着老婆外出散步游玩。

In ancient times there was a tailor in the capital of China who liked recreation and sports and often took his wife for a stroll.



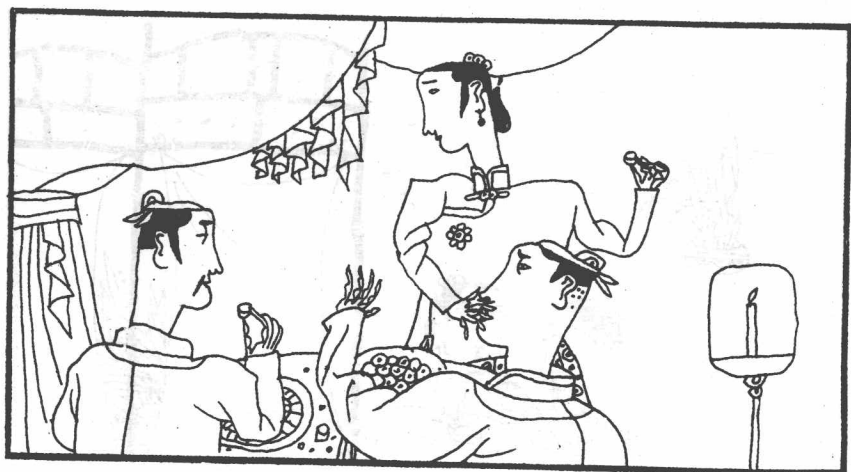
(2) 一天,他们游玩回家时遇见一个非常滑稽的驼背,便把他邀到家里吃喝玩乐。

One day, they met a very funny hunchbacked man on their way back home from outing. They invited him to their home to eat, drink and have fun.



(3) 傍晚,裁缝从市上买了煎鱼、馍馍、柠檬、葡萄,摆了满满一桌子,招待驼背。

At dusk the tailor spread on the table some fried fish, steamed bread, lemons, and grapes that he had bought from the market to entertain the hunchback.



(4) 裁缝的老婆夹起一块鱼肉塞到驼背嘴里;捂住他的嘴,让他囫圇咽下去,好逗笑取乐。

In order to make merry the tailor's wife picked up a piece of fried fish and stuffed it in the hunchback's mouth, then she covered his mouth with her hand and made him swallow it whole.



(5) 驼背被鱼刺卡住了喉咙，哽死了。裁缝惊慌失措，束手无策。

A fishbone got stuck in the hunchback's throat and choked him to death. The tailor was frightened out of his wits and was at a loss of what to do.



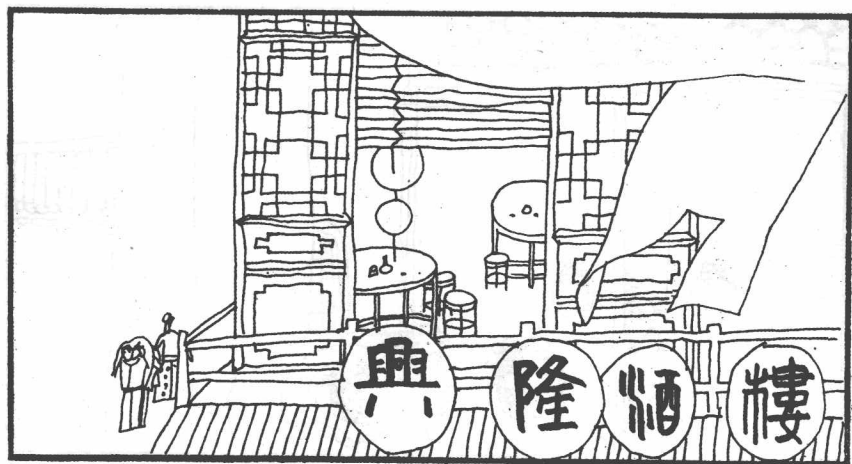
(6) 裁缝的老婆眉头一皱，想出了一个办法，让裁缝赶快动手。

The tailor's wife thought for a minute and an idea flashed into her mind. She hurried her husband into action.



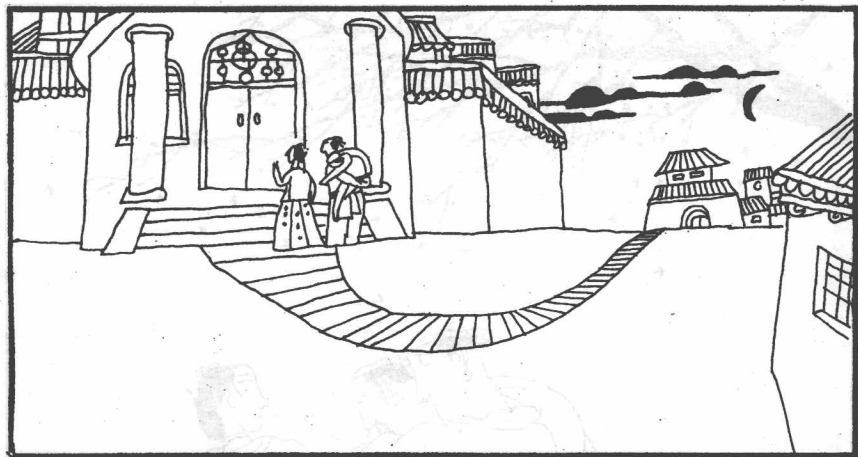
(7) 裁缝听从吩咐,抱起驼背,盖上一块丝帕,跟在老婆的后面出了门。

The tailor did as she was told. He held the hunchback in his arms, covered the dead's face with a silk handkerchief, and then followed his wife out of the door.



(8) 他们逢人就说儿子得了天花,沿街打听医生的住处。

If anyone happened to come their way, they would tell him that their son had smallpox and ask him where they could find a doctor.



(9) 最后,他们终于找到了一家犹太医生,便上去敲门。

At last they found the house of a Jewish doctor, so they knocked at the door.



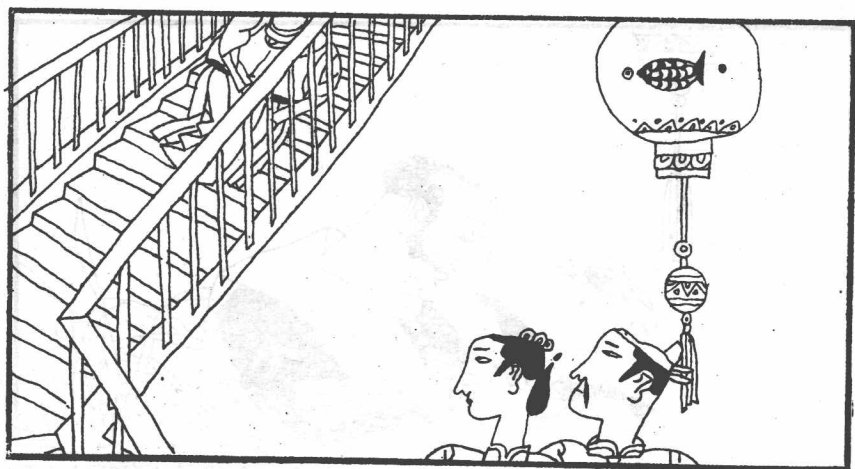
(10) 女仆听到敲门声,匆匆下楼开门,问道:“黑灯瞎火的,什么事?”

On hearing the knocking on the door, the doctor's maidservant went downstairs hastily and opened the door. She asked, "What do you want at this time of the night?"



(11) 裁缝的老婆给了她四分之一个金币,说明了来意。

The tailor's wife gave her one quarter of a gold coin and then made clear what they had come for.



(12) 女仆刚转身上楼,裁缝夫妇便趁机闯进去,把驼背靠在楼梯上,悄悄地溜之大吉了。

As soon as the maidservant had turned round to go upstairs, the tailor and his wife seized the chance and rushed into the room. They placed the hunchback against the stairs and then sneaked away quietly.



(13) 医生见了金币,眉开眼笑地匆匆下楼来看病人,不留神踩在驼背身上,跌了个仰面朝天。

The doctor beamed with joy at the gold coin. He went downstairs to see his patient in such a hurry that he tripped over the hunchback and fell flat on his face.



(14) 他爬起来,见滚下去的驼背病人已经跌死了,立时慌了手脚。

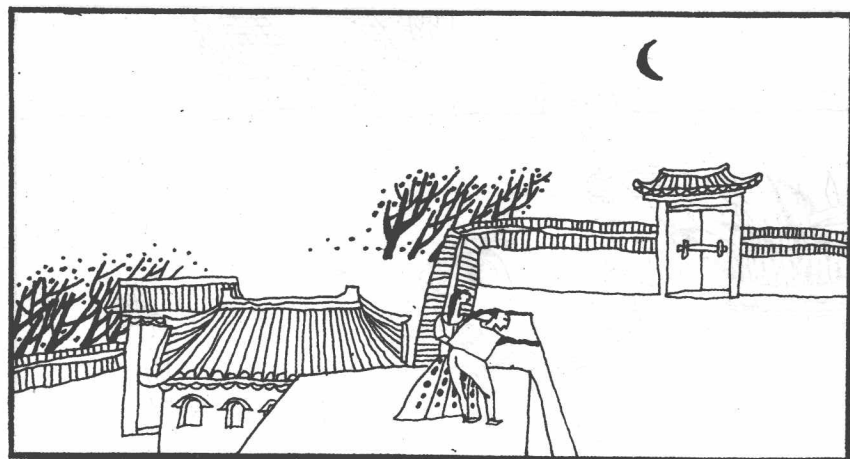
The doctor rose to his feet; when he found that the hunchback was dead, he got very confused.





(15) 医生把驼背掬到楼上,对老婆叙述了刚才的事,让她快出主意。

The doctor carried the hunchback on his shoulder up the stairs. He told the story to his wife and asked her to think of a way to get rid of the body.



(16) 他们把驼背抬上屋顶平台,又慢慢地顺墙放到邻居院里,让他靠在墙角上。

They carried the hunchback's body up to the platform on the roof of the housetop, then slowly let it down into their neighbor's courtyard and leaved it against one corner of the wall.